

Dèhyarahyon univèrthèle di drê dè l’Omo

Translation: Anne-Marie Yerly

D’a premi

Konchidèrin ke la rèkoneyechanthe dè la dinyità ke bayè drê a ti lè minbro dè la famiye uména è dè ti lou drê parè è inkontèchtâbyo, l’è le fondèmin dè la libèrtâ, dè la djuchtiche è dè la pé din le mondo,

Konchidèrin ke la mèkoneyechanthe è le mèpri di drê dè l’Omo l’an menâ a di j’akchyon pindâbye dè barbari ke rèbrekon la konhyinthe dè l’umanità, è ke l’arouvâye d’on mondo yô lè dzin cheron libro dè dèvejâ è dè krêre, ètsapo dè la pouère è dè la mijère, l’è j’ou proklamâ kemin le pye hôta èchpèranthe dè l’Omo,

Konchidèrin ke l’è fêrmo inportin ke lè drê dè l’Omo chéyan inparâ par on drê po ke l’omo chi pâ d’obedji par on déri rèkoua dè chè rèbrekâ kontre la tirani è la choudzihyon

Konchidèrin ke fô chuto inkoradji la tsèvanthe di rapouâ d’amiyâ intrè nachyon.

Konchidèrin ke, din la « Charte » lè poupyo di Nachyon-j’Unyè l’an a rè proklamâ lou fê din lè drê dè fon dè l’omo, din la dinyità è la vayâ dè la pèrchena uména, din l’ègalità di drê di j’omo è di fèmale, è ke ch’è chon promè dè ch’ ingadji a inkoradji le pourgrè por ti, è a inchtâlâ di mèyou kondihyon dè ya din la libèrtâ la pye granta,

Konchidèrin ke lè j’Ètha Minbro chè chon ingadji a achurâ, in boun’akouâ avui l’Organijachyon di Nachyon j’Unyè, le rèchpè univèrthèle è vertâbyo di drê dè l’Omo è di libèrtâ fondamintalè,

Konchidèrin k’on idé kemouna dè hou drê è libèrtâ l’è dè la pye hôta

L’Achinbyâye gènèrale

Di bin fêrmo ke laDèhyarahyon univèrthèle di drê dè l’Omo l’è kemin la mèyou tsouja a avé pé ti lè poupyo è totè lè nachyon po ke totè lè dzin è ti lè minbro dè la chochytâ ke l’an ha Dèhyarachyon a l’èchpri, l’ôchan a kâ, pé l’inchènyèmin è l’èdukachyon, dè tsèvanhyi le rèchpè dè hou drê è libèrtâ, è d’in achurâ, pé di mèjèrè dè tsèvanthe d’oâdre nachyonal è internachyonal, la rèkoneyechanthe è l’aplikachyon univèrthèle è vertâbya, atan parmi lè populachyon di j’Ètha Minbro lou-mimo tyè parmi hou di tèritéro in pyathe, a lou choudzihyon.

Artike yon (1)

Totè lè dzin vinyon ou mondo libro è parè in dinyità è in drê. Chon dotâ dè réjon è dè konhyinthe è dévon chè konportâ lè j’on-lè j’ôtro din on èchpri dè fratrènitâ.

Artikle dou (2)

Tsakon pou chè prèvayè dè ti lè drê è dè totè lè libèrtâ prohyamâ din la prèjinte Dèhyarahyon, chin rèjèrva, ke chéyè dè rache, omo ou fèmale, dè kolâ, dè linvoua, dè rèlidyon, d’idé politike è dè tot’ôtro j’idé, d’orijine nachyonale ou « sociale », dè fortèna, dè vinyète ou mondo è dè to’t’ôtra chituachyon.

In dèpye, chè farè rin dè yite fondâye chu le chtatu politike, juridike ou bin internachyonal dou payi ou bin dou tèritéro du yô la pèrchena i chô, ke chi payi ou chi tèritéro chi indèpindin, dèjo tutêla, pâ libro dè chè j’akchyon ou bin choudzè a kotyè j’inkupiyo a cha libra volontâ.

Artikle trè (3)

Tota dzin l’a drê a la ya, a la libèrtâ è a la churètâ dè cha pèrchena.

Artikle katro (4)

Nyon cherè tunyu in èhyavâdzo nè a choudzihyon, l’èhyavâdzo è l’ingadzèmin di j’èhyâvo chon intèrdi din totè lè fouârmè.

Artikle thin (5)

Nyon cherè betâ a la tortura, nè a di pènè ou di krouyu trètèmin , pâ umin ou dègradin.

Artikle chè (6)

Tsakon l’a drê a la rèkoneyechanthe din ti lè yu dè cha pèrchenalità juridike.

Artikle chate (7)

Ti chon parè dévan la lê è l’an drê chin rèjèrva a tota la protèkchyon de la lê. Ti l’an drê a ithre inparâ kontre totè lè tsoujè ke tindron pâ dou konto dè ha Dèhyarahyon è kontre totè provokachyon.

Artikle vouète (8)

Tota dzin l’a drê a on rèkoua vayâbyo dévan lè rèprèjintin di djuchtichè nachyonalè konpètintè kontre di j’akte rèchpèktin pâ lè drê dè fon ke l’i chon rèkonyu, pé la konchtituchyon ou bin pé la lê.

Artikle nâ (9)

Nyon pou ithre arbitrerèrmin arèthâ, dètinyè nè bani.

Artikle dji (10)

Tota dzin l’a drê, in pyèna égalità, ke cha kouja chi intindya in tota djuchtiche è in publike pé on tribunal indèpindin è neutre, ke dèchidèrè, ke chéyè dè chè drê è obligachyon, ke chéyè dè l’utilità dè tot’akujachyon in djuchtiche diridjia kontre li.

Artikle ondzè (11)

Tota dzin akujâye de n’akchyon kondanâbya l’è chupojâye inochinta tantyè ke cha kulpabilitâ chéyè aprovâye pé la lê din on prothè publike, yô totè lè garanti nèchechèrè a cha dèfincha l’i cheron achurâyè.

Nyon cherè kondanâ po di j’akchyon ou bin di mankèmin adon ke chu le momin n’iran pâ on acte ke mertâvè na punihyon. Parè, nyon cherè punè fêrmo, tyè ou momin yô la krouy’akchyon irè j’ou fète.

Artikle dodzè (12)

Nyon porè ithre choudzè a di j’intrèfetsichè arbitrerè din cha ya poupra, intye-li, cha famiye, chon tinyèmin ou bin cha korèchpondanthe, nè a di j’atintè a che n’anâ è a chon rënon. Tota dzin l’a le drê d’ithre inparâyè pé la lê kontre hou j’intrèfetsichè è di j’afère dinche krouyè.

Artikle trèdzè (13)

Tota dzin l’a le drê d’alâ chéve è léva in tota libèrtâ è dè rèyi chon tinyèmin din on Ètha , n’inpouârtè le tyin.

Tota pèrchena l’a le drê dè tyithâ ti lè payi, mimamin le chyo, pu dè rèvinyi din chon payi.

Artikle katouârdzè (14)

Dévan la pèrchèkuchyon, tota dzin l’a le drê dè tsértyi on a-chokrè in churètâ è dè ithre èbèrdji din di j’ôtro payi.

Chi drê pou pâ ithre vayâbyo kan i chon in pourchuitè, vertâbyamin fondâye chu on krimo dè drê kemon, ou bin di manèrè kontrérè i rëyèmin di Nachyon j’Unyè.

Artikle tyindzè (15)

Tota dzin l’a drê a chon poupro payi.

Nyon pou ithre indjuchtamin dèporvi dè cha nachyonalitâ, nè dou drê dè tsandji dè nachyonalitâ.

Artikle chèdzè(16)

Achtou ke chon in âdzo è kopâbyo dè prokrèâ, l’omo è la fêmala, chin limita ke châyè dè rache, dè nachyonalitâ ou bin dè rèlidzyon, l’an le drê dè lou maryâ è dè fondâ na famiye. L’an di drê parè din le maryâdzo, dou tin dou maryâdzo è achebin kan le maryâdzo l’è abouli.

Le maryâdzo pou ithre hyou rintyè avui le libro konchintèmin di j’èpà ke chon ingadji.

La famiye l’è le fondèmin naturèle è chértin de la chochyètâ, l’a drê a ithre inparâye pê la chochyètâ è l’ Ètha.

Artikle djij’è chate (17)

Tota dzin, atan cholèta tyè dè binda, l’a drê d’ithre propriètéro.

Nyon pou ithre indjuchtamin dèporvi dè cha propriètâ.

Artikle djij’è vouète (18)

Tota dzin l’a drê a moujâ kemin i vâ, in konhyinthe è in rèlidzyon; chi drê konpouârtè l’èpâhyo dè tsandji dè rèlidzyon ou bin dè fathon dè moujâ, l’a achebin la libèrtâ dè fère konyèthre chè j’idé in rèlidzyon ou bin achebin dre chin ke n’in moujè, li-mima ou avu di j’ôtro, atan in publiko tyè intrè-là, pê l’inchènyèmin, lè pratikè, le kulte è la fathon dè pratikâ.

Artikle djij’è nâ (19)

Tota dzin l’a drê libramin dè moujâ è dè dre, chin l’i bayè le drê d’è pâ ithre inkupiye a kouja dè chin ke moujè è le drê dè tsértchi, dè rèchuèdre è rèparti, chin konchidèrachyon dè frontèrè, lè novi è lè j’idé dè tyinta fathon è avu tyin moyin ke châyè.

Artikle vin (20)

Tota dzin l’a drê a la libèrtâ d’achinbyâyè è dè chochyètâ ke volon travayi po la pé.

Nyon pou ithre d’obedji dè fère partya de n’achochyachyon.

Artikle vint’yon (21)

Tota dzin l’a drê a prindre pâ a la dirèkchyon di j’afère publikè dè chon payi, ke châyè dirèktamin, ou bin in pachin pê di rèprèjintin ke l’a libramin rèyi.

Tota dzin l’a drê d’arouvâ, din di kondihyon d’égalitâ, y fonkchyon publikè dè chon payi.

La volontâ dou poupyo l’è le fondèmin dè l’otoritâ di povè publiko ; chta volontâ dè chè réalijâ pê di j’èlèkchyon onithè ke dévon avi yu din di tin prèyu, ou vôte chèkrè dè ti, ou bin d’apri na prothatâye a parère, achurin la libèrtâ dou vôte.

Artikle vint’è dou (22)

Tota dzin, in tin ke minbro dè la chochyètâ, l’a drê a vivre trantylo din la chochyètâ. L’è j’ou fondâye po chatifyâ lè drê èkonomike, kulturèle è nèchèchéro a cha dinyitâ è po fère a tsèvanhyi cha pèrchenalitâ, grâthe a l’èfouâ dou payi è a la boun’intinta intrè ti lè payi, in kontin l’organijachyon è chè moyin dè vivre.

Artikle vint’è trè (23)

Tota dzin l’a drê ou travô , libro a li dè rèyi le tâtso ke l’i konvin, a di rèjenâbyè è djuchtè kondihyon, a cha chatichfakchyon, l’a drê achebin a ithre inparâ kontre le tsômâyâdzo.

Ti l’an drê, chin j’indjuchtiche, a on tô kovin por on tô travô.

Chi ke travayè l’a drê a on djuchto kovin, in tota djuchtiche è a che n’èchyin, por achurâ, achebin a cha famiye ouna ya din la dinyitâ umèna, è in dèpye, che fô, ti lè j’ôtro moyin dè protèkchyon.

Tota dzin l’a drê dè fondâ di chindika avu di j’ôtro, achebin dè ch’ingadji din di chindika po dèfindre chè j’intèrè.

Artikle vint’è katro (24)

Tota dzin l’a drê ou rèpou è i dichtrakchyon dè totè chouârtè, bin chur din on tin rèjenâbyo intrè lè tin dè travô è hou dè kondji payi, prèyu po chin.

Artikle vint’è thin (25)

Tota dzin l’a drê a on trin dè ya chufijin a cha ya, por achurâ cha chindâ, chon bin’ithre è chi dè cha famiye, notamin po le medji, lè vithirè, le tinyèmin, lè chouin dè mèdzô, achebin po lè chèrvucho ke dèmandè na famiye ke l’a drê a la chèkuritâ , kan l’i a dou tsômâdzo, la maladi, l’invaliditâ, le vèvâdzo, la viyèthe, din le ka dè pèrda dè chè moyin a kouja dè krouyè chyâyè ; fro dè cha volontâ.

La maternitâ è l’infanthe l’an drê a on’éde è oun’achichtanthe rèyiè. Ti lè j’infan, ke chéyan vinyè ou mondo din le maryâdzo ou bin in dèfro, l’an la dzoyechanthe dè la mima protèkchyon.

Artikle vint’è ché (26)

Tota dzin l’a drê a l’èdukachyon. L’èdukachyon dè ithre gratiche, ou mintè po l’inchènyèmin d’èmoda. Le premi l’inchènyèmin l’è obligatéro. L’inchènyèmin dè la tèknike, è l’aprintechâdzo d’on mihi, dè ithre ouvè a ti ; l’intrâye i hôtè j’étudè dè ithre achebin ouvèrta in pyèn’egalitâ a ti, d’apri lou merto.

L’èdukachyon dè vijâ a la pyèna ravuchète dè la pèrchenalitâ umèna è achebin ou rèinforhyèmin dou rèchpè di drê dè l’omo è di libèrtâ premirè. I dè favorijâ l’intindèmin, la tolèranthe è l’amihyâ intrè totè lè nachyon è totè lè chouârtè dè rachè ou dè rèlidziyon, achebin po chyèdre l’èvoluchyon di j’aktivitâ di Nachyon j’Unyè po le mantin de la pé.

Lè parin l’an, pê prioritâ, le drê dè rèyi la chouârta dè l’èdukachyon a bayi a lou j’infan.

Artikle vint’è chate (27)

Tota dzin l’a le drê dè prindre pâ libramin a la ya kulturèle dè la chochyètâ kemouna, dè prindre pyiéji di moudè è kothemè è dè partichipâ ou pourgrè de la hyinthe è a to le bin ke n’in rètirè.

Tsakon l’a drê a l’inparâye dè ti lè j’intèrè ke vinyon dè chin ke l’a pu kréâ, tan po fère tsèvanhyi la hyinthe ou chè dèmorâ.

Artikle vint’è vouète (28)

Tota dzin l’a drê, ke chè betâ in pyathe in piti è in grô, on ouâdre, po ke lè libèrtâ èkritè din ha Dèklarahyon, puéchan trovâ on èfè vayin.

Artikle vint’è nâ (29)

L’individu l’a di dèvè a inpyâ po la chochyètâ kemouna yô i chè tin, ke cha pèrchenalitâ puéchè chè tsèvanhyi on pye pri dè chè vâ.

Kan i fâ a vayè chè drê è din la dzoyechanthe dè chè libèrtâ, tsakon l’è achtrin, ma tantyè i limitè kemandâyè pê la lê, rintyè por achurâ la rèkonyechanthe è le rèchpè di drê è libèrtâ di j’ôtro, pu achebin dè chatifyâ i djuchtè kondihyon dè la chejinthe, dè l’ouâdre publiko è dou bin’ithre dè ti, din na chochyètâ dèmokratike.

Chtou drê è libèrtâ ne poron djamé chè fère ou kontréro di prèkchripchyon di Nachyon j’Unyè.

Artikle trinta (30)

Pâ ouna cheule dichkpojichyon dè chta Dèhyarahyon porê ithre konprêcha è inpyèyia, por on Ètha, on groupèmin ou bin on individu, on drê ou on'ôtro, dè chè bayi a oun'aktivâtâ ou bin dè fère ôtyè kontre l'avutrâye di drê è libèrtâ ke l'i chon inchkri.